

EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

02/2024



20



28



32

■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Présentation du Budget 2024 de la Ville d'Echternach
- 6 Echternach: La population 2023 en chiffres
- 7 Assermentation de deux fonctionnaires
- 8 Assermentation de M. Laurent Boden
- 8 Réception de fin d'année 2023
- 9 Wenn CDI-Schüler den Platz von Schöffen und Räten einnehmen
- 10 Hallo Fréijoer (Gedicht)
- 10 Concert de Noël 2023
- 10 Avis au public
- 11 Remise des Diplômes 2023
- 12 „Naturhaous oam Séi“ Echternach - Aktivitäten 2023
- 18 Klimapakt
- 19 Fünfte Ausgabe des Kayser Cup in Rosport
- 19 Changement de l'horaire du transport scolaire | Änderung des Fahrplans des Schüler-transports

■ Ville d'Echternach

- 20 Expo: Ons zerschloen Dierfer „Der Wiederaufbau Echternachs (1944-1960)“
- 20 Erënnerung un d'Ardennenoffensiv
- 21 #Echternach
- Service um Bierger
- 22 Bicherbus Mäerz - Juli 2024
- 22 Pikler®- Spielraum
- 23 Late Night Bus

■ Commerce

- 24 Winterrätsel

■ Veräiner & Organisationsen

- 25 Auf dem Weihnachtsmarkt 2023
- 26 Basilikachouer
- 26 Iechternacher Schachjugend op en Neits Landesmeeschter
- 27 Entdeckt eis Kannerbicher
- 27 D'Frënn vum Drëtten Alter
- 28 Club Haus „Bien Sûr(e)“

■ Manifestatiounen

- 30 Carillon-Konzerte 2024
- 30 Let's Blech BI'Echternach 2
- 31 Buergbrennen 2024
- 31 Car-Sonndig – Oldtimer om Moart
- 32 TRIFOLION Echternach
- 33 All 1. Sonnden am Mount: Thé Dansant & Brunch
- 34 Manifestatiounnskaleener 02+03/2024



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

SE

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Editorial

Neues Jahr, neues Glück!

Das Jahr 2024 hat begonnen, und Ihre guten Vorsätze sind hoffentlich alle umgesetzt – oder zumindest auf gutem Wege dahin! Mit Vorfreude erwarten Sie auch sicherlich das Frühjahr mit seinen längeren Tagen, den steigenden Temperaturen und der Natur, die wieder bunt aufblüht. Passend dazu haben wir ein schönes Gedicht für Sie auf Seite 10 ausgewählt, das uns in die passende Stimmung bringt und uns dem Ende des kalten Winters hoffentlich schnell näherbringt.

Eines der Projekte des vergangenen Jahres, auf das wir als Gemeinde sehr stolz sind, ist das „Naturhaous oam Séi“. Zusammen mit der „Administration de

la Nature et des Forêts“ bieten wir den Schulen und den Kindern aus der Region hier seit Jahren außerschulische Lernmöglichkeiten, sowie ein einzigartiges Naturerlebnis. Wir möchten die Gelegenheit nutzen Ihnen das Projekt neu vorzustellen. Mehr dazu auf den Seiten 12 bis 17.

Wenn Sie mehr über die Geschichte der Nachkriegszeit unserer Gemeinde erfahren möchten, dann laden wir Sie herzlich ein zur Ausstellung „Ons zerschloen Dierfer - Der Wiederaufbau Echternachs (1944-1960)“. Noch bis zum 15. Februar ist sie im Trifolion Echternach zu sehen. Geführte Besichtigungen in deutscher und luxemburgischer Sprache sind auch möglich; auf Seite 20 finden Sie Details dazu.

Das alljährliche Buergbrennen findet am 18. Februar statt und bietet uns wie gewohnt die Möglichkeit in feierlicher Stimmung zusammenzukommen um den Winter sinnbildlich zu vertreiben. Am 31. März kommen dann die Autoliebhaber am „Car-Sonndig – Oldtimer om Moart“ auf ihre Kosten und können Autos der verschiedensten Marken und jeden Alters bestaunen. Weitere Veranstaltungen, die Sie im Frühjahr nicht verpassen sollten, finden Sie in unserem Manifestationskaleener auf Seite 35.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen dieser ersten Ausgabe des neuen Jahres!

E gutt neit Joer!
De Schäfferot



Carole Hartmann (DP)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 18.12.2023

Nachgebesserter Haushalt 2023:

9 x Ja (DP, LSAP, CSV),
2 Nein (Déi Gréng)
Überschuss 2022: 3 754 776 €
Ordentlicher Haushalt:
Einnahmen: 36 117 656 €
Ausgaben: 31 774 552 €
Außerordentlicher Haushalt:
Einnahmen: 40 896 919 €
Ausgaben: 54 026 303 €
Mali 2023: 5 031 502 €

Haushalt 2024:

6 x Ja (DP, LSAP),
5 Nein (CSV, Déi Gréng)
Mali 2023: 5 031 502 €
Ordentlicher Haushalt:
Einnahmen: 37 202 710 €
Ausgaben: 36 227 217 €
Außerordentlicher Haushalt:
Einnahmen: 34 185 211 €
Ausgaben: 29 157 194 €
Überschuss 2024: 972 008 €

Schulden:

Bedingt durch die Arbeiten auf dem Campus Gare, dem Hochwasser 2021 und der Petite Marquise, ist die Schuldenlast der Gemeinde Ende 2023 auf 63,4 Millionen angestiegen. Zusätzlich muss die Gemeinde kurzfristig eine Anleihe von maximal 20 Millionen aufnehmen.

Die größten Ausgabenposten:

- » Campus Gare: 1,4 Millionen
- » Parkhaus Gare: 3,4 Millionen
- » Kreuzung Morgenstern: 1,7 Millionen
- » Regenüberlaufbecken/ Hochwasserschutz: 3 Millionen
- » Oachtergäiert: 1,5 Millionen
- » Fußballplatz: 1,2 Millionen
- » Renovierung der öffentlichen Toilette in der „Kréimergaass“: 500.000 €
- » Umbau des Hauses Keiffer: 500.000 €

Die Finanzlage wird allgemein als prekär eingeschätzt und verlangt eine verantwortliche und realistische Haushaltspolitik, um das finanzielle Gleichgewicht wieder herzustellen. In der Vergangenheit wurden nicht alle möglichen, staatlichen Beihilfen beantragt. Dies soll sich jetzt ändern.

Die jetzige Gemeindeführung hat wenig Spielraum, um neue, teure Projekte anzugehen. Vorrang haben die Fertigstellung begonnener Projekte (u.a. Parkhaus, Maison relais, Kreuzung Morgenstern) und gezielte Projekte, um die allgemeine Lebensqualität zu verbessern und die lokale Wirtschaft zu stärken. Investitionen sind vorgesehen im: Hochwasserschutz, Wohnungsbau, Outlet Shopping, neue Industriezone, Kanalisation/Wassernetz, Fuß- und Fahrradweg Manertchen – Stadtkern, Begrünung der Stadt, ebener Gehweg über den Markt usw.

Die vorgesehene Erweiterung der Grundschule sowie der Bau der Sporthalle und des Schwimmbades müssen wegen des letzten Hochwassers neu geplant werden. So sind keine größeren Geldsummen im Haushalt 2024 dafür vorgesehen.

Das Hochwasser 2021 hat Schäden in Höhe von 23 Millionen in Echternach verursacht. Die Versicherungen haben der Gemeinde circa 2,1 Millionen überwiesen. Die staatlichen Beihilfen belaufen sich bis dato auf 869.000 €. Somit verbleibt ein Loch von rund 20 Millionen. Der Schöffenrat steht diesbezüglich im Kontakt mit den nationalen Behörden.

Die folgenden Entscheidungen wurden alle einstimmig getroffen:

- Konventionen der Stadt Echternach mit
- » Trifolion a. s. b. l.
 - » SIT Echternach: Nutzung der mittelalterlichen Stadttürme
 - » Iechternacher Kannerstuf

Zustimmungen

- » Bürgerhospiz: Zwei notarielle Akten betreffend den Verkauf von 183 Ar Ackerland (30.810 €) und den Tausch von zwei Grundstücken.
- » Acht Erbpachverträge im Neubaugebiet Oachtergäiert
- » Leitbild des Klimapaktes 2.0
- » Abrechnung für die Neugestaltung der Paulsplatte: 135.227 €
- » Regionale Musikschule Echternach: Schaffung eines neuen Postens CDD B1 (75%)
- » Umbenennung der „Commission d'Intégration“ in „Commission consultative du vivre-ensemble interculturel“
- » Ernennung der Mitglieder der „Commission consultative du vivre-ensemble interculturel“, der „Commission mixte de l'auberge de jeunesse“, sowie der Arbeitsgruppen „Mini-Eechternoach“, „Klima-Team“, „Iis Geschicht, Iise Patrimoine“ und „Geschäftswelt“
- » Ernennung des Vertreters der Gemeinde im COPIL Natura 2000 Möllerdall
- » Reglement für die Nutzung des Parkhauses: neues Votum
- » Reglement für die Nutzung der provisorischen Sporthalle „am Bréil“: neues Votum
- » PAP Mëttelkrunn II (248 Ar): Geplant sind der Bau von 2 Straßen, 31 Privathäusern und 13 Wohnungen in vier Blöcken, sowie eines Spielplatzes. ●

Hier können Sie
alle Gemeinderats-
sitzungen online
nachschaun:



Présentation du Budget 2024 de la Ville d'Echternach

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2024

MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	37 202 710,53	34 185 211,94
Total des dépenses	36 227 217,17	29 157 194,47
Boni propre à l'exercice	975 493,36	5 028 017,47
Mali propre à l'exercice		
Boni présumé fin 2023		
Mali présumé fin 2023		5 031 502,66
Boni général	975 493,36	
Mali général		3 485,19
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3 485,19	+ 3 485,19
Boni définitif	972 008,17	
Mali définitif		

MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Recettes	Service ordinaire Dépenses
Codes Techniques	0,00	0,00
Services généraux des administrations publiques	25 996 809,98	14 081 527,41
Protection sociale	283 668,00	1 424 981,80
Ordre et sécurité publics	0,00	626 938,49
Affaires économiques	1 394 742,00	2 537 540,47
Protection de l'environnement	2 253 500,00	2 242 340,50
Logements et équipements collectifs	2 424 494,00	5 549 570,00
Santé	0,00	60 000,00
Loisirs, culture et culte	4 349 230,31	8 268 789,50
Enseignement	500 266,24	1 435 529,00
SERVICE ORDINAIRE TOTAUX GENERAUX	37 202 710,53	36 227 217,17

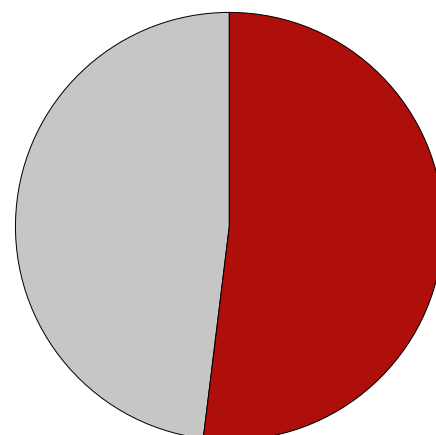
MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Recettes	Service extraordinaire Dépenses
Codes Techniques	0,00	0,00
Services généraux des administrations publiques	4 313 000,00	385 878,03
Protection sociale	793 452,08	612 400,00
Ordre et sécurité publics	0,00	0,00
Affaires économiques	862 068,00	930 943,57
Protection de l'environnement	973 892,45	3 529 763,17
Logements et équipements collectifs	8 277 549,41	18 809 132,70
Santé	0,00	0,00
Loisirs, culture et culte	3 625 000,00	3 623 400,00
Enseignement	15 340 250,00	1 265 677,00
SERVICE EXTRAORDINAIRE TOTAUX GENERAUX	34 185 211,94	29 157 194,47

Echternach: La population 2023 en chiffres

Composition de la population par nationalité au 31.12.2023

1 afghane	1	38 italienne	72	75 tchèque	1
2 albanaise	22	39 ivoirienne	3	76 thaïlandaise	4
3 algérienne	12	40 kenyane	1	77 togolaise	8
4 allemande	219	41 kosovare	26	78 tunisienne	17
5 américaine	8	42 lettonne	7	79 turque	20
6 autrichienne	8	43 libanaise	3	80 ukrainienne	136
7 belge	54	44 lituanienne	3	81 vénézuélienne	3
8 béninoise	2	45 luxembourgeoise	3 089	Totaux	5.857
9 bolivienne	1	46 macédonienne	2		
10 bosnienne	8	47 malgache	3		
11 brésilienne	33	48 marocaine	18		
12 britannique	24	49 mauricienne	1		
13 bulgare	17	50 moldove	4		
14 cambodgienne	1	51 monténégrine	23		
15 camerounaise	5	52 néerlandaise	43		
16 cap-verdienne	9	53 néo zélandaise	1		
17 chinoise	46	54 népalaise	9		
18 colombienne	6	55 nigériane	6		
19 congolaise	8	56 ougandaise	2		
20 cubaine	1	57 pays imprécis	1		
21 danoise	5	58 péruvienne	1		
22 érythréenne	25	59 philippine	8		
23 espagnole	37	60 polonaise	28		
24 estonienne	1	61 portugaise	1 412		
25 finlandaise	9	62 roumaine	31		
26 française	110	63 russe	27		
27 gambienne	1	64 sénégalaise	2		
28 grecque	11	65 serb. + monténégrine	1		
29 guinée-bissau	14	66 serbe	38		
30 guinéenne	1	67 slovène	1		
31 hongroise	16	68 slovaque	1		
32 indienne	8	69 slovène	1		
33 indonésienne	1	70 sud-africaine	2		
34 irakienne	13	71 sud-coréenne	1		
35 iranienne	13	72 suédoise	2		
36 irlandaise	2	73 suisse	2		
37 islandaise	4	74 syrienne	42		

Proportion étrangers par rapport aux Luxembourgeois au 31.12.2023

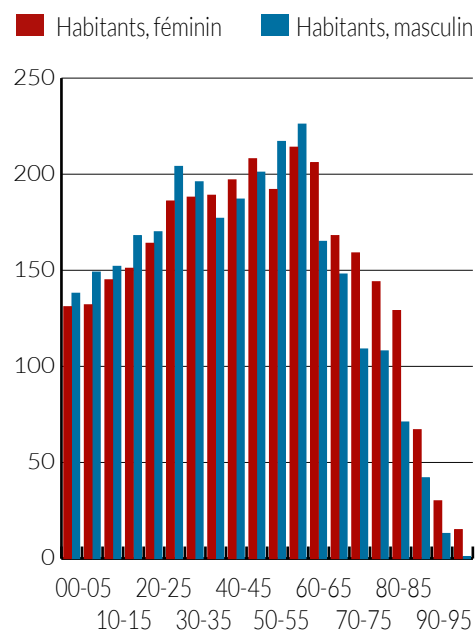


Détails - Mouvements 2023

Départs	529
Changement de domicile dans la commune	181
Naissances	44
Arrivés	486
Décès dans commune	50
Mariages	25
Partenariats	12

Composition de la population par tranche âge au 31.12.2023

	féminin	masculin	Total		féminin	masculin	Total
00-05	131	138	269	55-60	214	226	440
05-10	132	149	281	60-65	206	165	371
10-15	145	152	297	65-70	168	148	316
15-20	151	168	319	70-75	159	109	268
20-25	164	170	334	75-80	144	108	252
25-30	186	204	390	80-85	129	71	200
30-35	188	196	384	85-90	67	42	109
35-40	189	177	366	90-95	30	13	43
40-45	197	187	384	95+	15	1	16
45-50	208	201	409	Total	3.015	2.842	5.857
50-55	192	217	409				



Assermentation de deux fonctionnaires

La bourgmestre de la Ville d'Echternach, Mme Carole HARTMANN, a procédé le 18 décembre 2023 à l'assermentation de **Mme Sandy ENTRINGER**, rédactrice au service du secrétariat communal et le 19 janvier 2024 à l'assermentation de **Mme Jasna MUJANOVIC**, rédactrice au service du secrétariat communal, tout en présentant ses meilleurs vœux pour l'exercice de leurs missions.

Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux, tous deux ont été installés dans leurs fonctions en prêtant le serment suivant:

«Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État. Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité.» ●



Assermentation de M. Laurent BODEN



En sa séance du 22 janvier 2024, la bourgmestre procède à l'assermentation de M. Laurent BODEN en tant que nouveau membre du conseil communal et lui souhaite bonne chance dans sa nouvelle fonction. Il remplacera pour le Parti Chrétien-Social (CSV) le conseiller sortant Hugo Cerveira Pereira. Monsieur Boden à son tour souhaite bonne collaboration avec le conseil communal et envisage de se mettre au service des citoyens de la commune. ●

Réception de fin d'année 2023

Um Freideg de 15. Dezember 2023 huet d'Gemäin Echternach hier Mataarbechter op di traditionell „Réception de fin d'année“ op den Dënzelt invitéiert.

D'Buergermeeschtech Carole Hartmann huet all d'Leit begrësst a sech bei de Mataarbechter fir déi kollegial Zesummenaarbecht bedankt.

Fir 20 Joer am Déngscht vun der Stad lechternach ass folgend Personal géiërt ginn:

Madame Klein Danielle	2003-2023	Maître-nageur
Monsieur Kremer Serge	2003-2023	Maître-nageur
Madame Skenduli Elsa	2003-2023	Enseignement musical
Madame Chu-Michaux Pei-Ju	2003-2023	Enseignement musical
Madame Poiré Claire	2003-2023	Enseignement musical
Madame Schmitt Christiane	2003-2023	Enseignement Fondamental
Madame Mangen Nadia	2003-2023	Enseignement Fondamental
Madame Hermes Géraldine	2003-2023	Enseignement Fondamental
Monsieur Baião Jaime	2003-2023	Enseignement Fondamental



Foto: © Guy Seyler



Wenn CDI-Schüler den Platz von Schöffen und Räten einnehmen

Schülerinnen und Schüler der Zyklen 3 und 4 der Annexe Echternach beschenken Bürgermeisterin Carole Hartmann musikalisch.

Im Rahmen des fächerübergreifenden Themas „Stadt Echternach“ wurden am Vorabend des Nikolaustages die Schülerinnen und Schüler der Zyklen 3 und 4 der Annexe Echternach durch die Bürgermeisterin der Stadt Echternach, Frau Carole Hartmann, im „Hôtel de Ville“ empfangen. Nicht schlecht staunten die Kinder, als diese im Sitzungssaal des Echternacher Gemeinderates auf den Plätzen der Räte und Schöffen Platz nehmen durften. „Normalerweise sitzen hier die Gemeindevertreter, die wichtige Entscheidungen an diesem Tisch fällen: aber heute seid ihr, liebe Schüler, meine Gäste“, sagte das 2023 gewählte Gemeindeoberhaupt zu Beginn an die Adresse der jungen Besucher, die etliche Fragen im Gepäck hatten: „Wie wird man Bürgermeister? Wie sieht der Tagesablauf der Bürgermeisterin aus? Welchen Freizeitaktivitäten geht die Erste Bürgerin der Stadt Echternach nach?“. Etliche Details aus dem politischen wie privaten Leben der 36-jährigen Politikerin

konnten die jungen Gäste in Erfahrung bringen. Besonders interessant fanden die Schülerinnen und Schüler die Tatsache, dass jede Gemeinderatssitzung mit einem „Wirschtchen“ abgeschlossen wird. Dank ihres offenen Umgangs gelang es Carole Hartmann, mit den jungen Besuchern auf Augenhöhe zu interagieren.

Für die besondere Begegnung mit der Chefin der ältesten Stadt Luxemburgs hatten die Schülerinnen und Schüler ein Lied einstudiert, das ihre Erlebnisse im Kontext der Stadt Echternach zusammenfasst. Passend auf die Ursprungsmelodie der Echternacher Springprozession besingt das kleine Regiment der CDI-Schüler u.a. die neue Grundschule in Echternach, den mythisch anmutenden Stein im Stadtpark, der wachsen kann, das Glockenspiel der Basilika, das die junge Sängerschar eigenhändig betätigen konnte. Natürlich durfte die „Heemelmaus“, das Maskottchen der Stadt, im Lied nicht fehlen.

Zum Abschluss dieses sympathischen „ad limina“-Besuches im Herzstück des Echternacher Gemeindehauses

durften die Schülerinnen und Schüler einen Blick in das Büro von Frau Hartmann werfen, die noch eine kleine Überraschung parat hatte: ein Boxenmännchen!

Nach dem Besuch im „Hôtel de Ville“ schreibt Carole Hartmann an die Adresse des CDI:

„Villmols merci fir de léiwe Besuch vun de Schüler mat iech als Enseignanten. Et war immens flott an d'Lidd dat dir astudéiert hudd ass wieklech super. D'Sangen deet de Kanner siichtlech gutt :-). Demno iech villmols merci fir d'Organisatioun an aer Arbecht mat de Schüler.“

Léif Gréiss
Carole Hartmann“ ●

cdi  Centre pour
le développement
intellectuel



Hallo Fréijoer

No dee laange Wanterméint
freeë mer äis op dat Schéint
wou de Kalenner äis verspricht
a geschwë sech Meeschter mécht

Et ass gedo mat Schnéi an Äis
well gring sinn d'Wisen aplaz wäiss
an d'Sonn déi steet well méi fréi op
sicht hannert Wolléke keng Stopp
ma schéckt sou munnéch Stonn eeriicht
erof bei äis hir Wäermt a Liicht

D'Schnéikläckelcher déi weise sech
geschwënn elo ganz sëcherlech
a wa mer s'och net lauden héiren
si werden äis zu Freed dach réiren
well mer hu sou laang gewaart
op d'éischt Blimmercher am Gaart

Mer lauschtere wann d'Märel séngt
well dat sou lëschtég äis erschéngt
an äis mueres fréi verspricht
dass d'Fréijoer op de Wee sech mécht
fir äis ze schenken déi schéin Zäit
wou elo virun äis läit
wa mer dat Bescht vum Joer genéissen
a voller Freed et well begréissen

Dat werd ëmmer sou geschéien
datt mer nom Wanter d'Fréijoer kréien
an de Summer ass duerno
äis och wëllkëmm ouni Fro
Kënn de Wanter zréck erëm
dann ass dat wierkelech net schlëmm
Deen dauert jo net éiweg laang
da gëtt nees d'Fréijoer ugefaang

Jeanine Theis-Kauth



Concert de Noël 2023

Dimanche 17 décembre 2023 a eu lieu le traditionnel concert de Noël de l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach au Trifolion Echternach. Divers ensembles vocaux et instrumentaux ainsi que plusieurs solistes ont présenté un programme coloré et diversifié de Noëls du monde entier devant une salle pleine. Comme la tradition le veut, il y a eu une quête au profit d'une association caritative, cette année „Toutes à l'école Luxembourg“ (www.toutesalecole.lu), une association qui s'engage pour l'éducation et l'inclusion des jeunes filles défavorisées dans la société Cambodgienne. La présentation du travail de cette association lors de son allocution de bienvenue de la Directrice de l'École de Musique, Madame Nadine Eder, était suivie d'un film de présentation de leurs actions et son impact au Cambodge.

Le mardi 9 janvier la Directrice de „Toutes à l'école Luxembourg“, Christèle Dupiellet et la responsable communication et dons, Catherine Ravasio ont rendu visite à l'école de musique à Echternach pour une remise d'un chèque d'une hauteur de 1.200 €. ●

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que, par arrêté grand-ducal du 18 décembre 2023, Monsieur le Ministre de l'Intérieur, approuve la délibération du conseil communal de la Ville d'Echternach du 23 octobre 2023, point 8 de l'ordre du jour, portant modification de la taxe de stationnement.

Ledit règlement est publié et affiché par la présente dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. ●



Remise des Diplômes 2023

ECHTERNACH | 
Ecole Régionale de Musique

Den 10. November war d'Remise des Diplômes vun der Regionaler Musekschoul Iechternach am Trifolion a Presenz vum Commissaire du Gouvernement à l'Enseignement musical, dem Här Gilles Lacour.

Dësst Joer kruten 221 Schüler am ganzen 253 Diplomer virun engem volle Sall am Trifolion iwwerrecht an dat och ëmmer jeeweils zesumme mat de politesche Verrieder vun de verschiddenen konventionéierten Gemengen.

Den Optakt vum Owend huet den Trompettenensembel ënnert der Leitung vun hiren Enseignanten Nico Koch a Christophe Terver gemaach. Weider gong et du mat der Begrëssung vun der Députée-Maire Carole Hartmann, déi alle Schüler fir hier aussergewöhnlech Leeschtunge gratuléiert huet an och allen Enseignanten an der Administratioun häerzlech Merci gesot huet fir hiren onermiddlechen Asaz dat ganz Joer. Si ass op déi divers pedagogesch Projeë déi d'Schoul mat den Cycle 1 Klasse vun Iechternach, Jonglënster a Konsdrëff hat, agaangen an huet de ganz wichtege Facteur

Integratioun ervirgehuewen, deem d'Museksschoul duerch hir Collaboratioun mam CDI vun Iechternach an dem CSAE vu Weilerbach huet. Mat enger wonnerschéiner Danzprestatioun vun eisen 3 Laureatinnen aus dem Cycle Moyen Danse classique ass eise Concert des Lauréats weitergaangen. Prestatiounen vu Laureaten aus dem Bléiser- a Straicherdepartement, jonk Pianistinnen, enger Gesangsperformance vun eiser Laureatin aus den eegene Reien, d'Madamm Nicole Thomé a Beiträg vu Jazz- a Rock/Pop Comboen hunn den héijen Niveau an d'Diversitéit vun der Regionaler Museksschoul zum erklänge bruecht.

D'Directrice Nadine Eder ass an hirer Allocatioun op de professionelle Wergang vu fréiere Schüler aus eiser Museksschoul agaangen. Si huet de nei gegrennte Studiegang op der Uni Lëtzebuerg, de bachelor en enseignement musical, ervirgehuewen, mam Encouragement, dass jonk Schüler*innen, sech fir dës schéine Beruff entscheede fir an der Zukunft den Enseignement hei ze Lëtzebuerg weider kennen

op dësem héijen Niveau unzebidden. D'Directrice huet der Gemeng Iechternach, alle konventionéierte Gemengen an dem Ministère de l'Education ee grouse Merci ausgeschwat fir hier Ënnerstëtzung.

Wéi all Joers huet d'Amicale vun der Iechternacher Museksschoul en Instrument gespent. De Romain Boden, Member vum Comité huet der Schoul dës Joer op der Bün e neien Cello iwwerrecht.

Ier et dann zur eigentlecher Remise vun den Diplomer iwwergaangen ass, huet de Gilles Lacour d'Enseignanten an d'Schüler fir hiren Engagement an hier Leeschtunge gelueft an huet och den Elteren hier Ënnerstëtzung an Evidenz gesat an hinnen ee grouse Merci ausgeschwat. Hien huet der Gemeng Iechternach an alle konventionéierte Gemengen seng Dankbarkeet fir hier finanziell Participatioun ausgeschwat, fir dass d'Kanner, déi Jugendlech an och déi erwuesse Schüler weiderhi vun enger exemplaresch musikalescher Ausbildung an de Gemenge kenne profitieren. ●



„Naturhaous oam Séi“ Echternach – Aktivitäten 2023



Das „Naturhaous“ wird für verschiedene Aktivitäten vor allem mit Kindern aus der Region, aber auch als Empfangs- und Informationszentrum für die gemeinsamen Projekte der „Administration de la Nature et des Forêts“ (ANF) und der Stadt Echternach genutzt. Den Schulen wird ein umfassendes Umweltbildungsprogramm angeboten, welches sich auf die Bildung für eine nachhaltige Entwicklung (BNE) bezieht. Dieses ermöglicht es, die außerschulischen Lernmöglichkeiten auszuweiten und gibt den Schülern die Möglichkeit, mehr Naturerfahrungen zu sammeln. Dabei bezieht sich der Begriff „Naturhaous“ nicht nur auf das Gebäude, sondern schließt auch die Umgebung des Echternacher Sees,

die angrenzenden Wälder und weitere Strukturen, wie z.B. das Bienenhaus, die Bongerten, den Schulgarten beim Dechant, die Schreinerei, etc. ein, um eine bestmögliche Reichweite und Förderung zu erreichen.

Folgende saisonale und langfristige Schulprojekte mit der Primärschule Echternach fanden im Jahr 2023 statt:

1. Vom Baum zum Holzspiel

In dem Projekt vom Baum zum Holzspiel sehen die Kinder den gesamten Ablauf, von der Fällung eines Baumes bis zur Verarbeitung des Holzes und können unter Anleitung des Schreiners ein Holzspiel ihrer Wahl bauen.



(November 2022 - März 2023 und November 2023 - März 2024; je alle 2 Wochen; pro Schuljahr 4 Klassen)

2. Die Jagd

Die Schüler werden für das Thema Jagd sensibilisiert. Von Lebensraum über Wildschäden, unterschiedlichen Jagdarten bis zum Abschlussgrillen von Wildwürstchen sind wir den Wildtieren auf der Spur. (November 2022 - März 2023; je 1x im Monat; 2 Klassen)

3. Den Wald spielerisch erleben

Die Kinder lernen den Wald auf spielerische Art kennen und werden als Klasse gestärkt. Sie werden zu Eichhörnchen, die ihren Wintervorrat verstecken, überqueren als Klasse rei-





Bende Flüsse und schärfen ihre Sinne. Spiel, Spaß und Bewegung stehen bei diesem Projekt im Vordergrund. (November 2022 - März 2023 und November 2023 - März 2024; je alle 2 Wochen; pro Schuljahr 2 Klassen)

4. „Léiren beim Séi“ – Bau einer Baubude aus Holz

Die Initiative „Léiren beim Séi“ versucht den Schülern mit Förderbedarf alternative Lernumwelten und Lernmöglichkeiten in Verbindung mit der Natur und der realen Welt zu ermöglichen (Haas et al., 2021). Um das Pro-

jekt der Primärschule zu unterstützen wird eine Infrastruktur zusammen mit den Kindern beim Bienenhaus am See geschaffen. Die vorhandenen Hochbeete werden genutzt und es wurde eine Baubude aus Holz zusammen mit den Kindern gebaut.



5. Schoulbeien

Die Schüler lernen die faszinierende Welt der Bienen kennen. Sie bekommen ihr eigenes Bienenvolk zugeteilt und werden selbst zu kleinen Imkern. Neben der Pflege ihres Volkes lernen die Kinder wie ein Bienenvolk aufgebaut ist, was im Laufe des Jahres in und außerhalb der Bienenkiste passiert, machen Kerzen aus Bienenwachs und schleudern Honig. (April - Juli 2023 ; je alle 2 Wochen: 2 Klassen)

6. Schoulgaart

Von der Bodenbearbeitung bis zur Ernte können die Schüler die Gartensaison mitgestalten. Den Boden umgraben, säen, pflanzen, gießen, Unkraut jäten, alles Arbeiten, die im Garten anfallen, bevor leckere Erdbeeren, Salate, Möhren, etc. genascht werden können. (April - Juli 2023; je alle 2 Wochen)

7. Naturschutz am See

Die Schüler lernen spielerisch die Naturschutzprojekte am See kennen. Sie werden zu Vögeln, die Insekten für ihre Küken sammeln, bauen Insektenhotels, säen Blumenwiesen für die Bienen und gehen auf Insektensafari. (April - Juli 2023; je alle 2 Wochen; 2 Klassen)



8. CDI Saisonale Aktivitäten

Der CDI aus Echternach kommt einmal im Monat in das Naturhaus. Dort machen wir saisonale Aktivitäten, wie z.B. Viz, Auf den Spuren der Wildtiere, Holzatelier, Wald- und Sinnesspiele, Bienen, Herstellung und Malen mit Erdfarben (September 2022 - Juli 2023 und September 2023 - Juli 2024; 1x im Monat)

9. Précoce Saisonale Aktivitäten

Die Kinder der Précoce Echternach besuchen einmal monatlich das Naturhaus für unterschiedliche, saisonale Aktivitäten, wie z.B. Bienen und Kerzen aus Bienenwachs, Samenbomben, Basteln mit Naturmaterialien, etc. (September 2022 - Juli 2023 und September 2023 - Juli 2024; 1x im Monat)

10. CSAE Weilerbach Saisonale Aktivitäten

Der Cycle 1 und 2 des CSAE nahm auch am monatlichen Programm des Naturhauses teil. (September 2022 - Juli 2023; je 1x im Monat)



11. Viz

Wie jedes Jahr wird traditionell den ganzen Oktober Viz gemacht. 2023 waren es insgesamt 16 Klassen.

12. NEU: Alles ronderëm de Bongert

Im Projekt „Alles ronderëm den Bongert“ lernen die Kinder die Tradition und Vielfalt eines „Bongert“ kennen. Dazu gehören die Verarbeitung und der Genuss des Obstes, genauso wie die Pflege der Obstbäume, bei der die Kinder praktisch mitwirken können. Gemeinsam entdecken wir die Artenvielfalt dieses einzigartigen Biotops. (September 2023 - Juli 2024; 1x im Monat; 1 Klasse)



Insgesamt nahmen 45 Klassen an den Schulprojekten des Naturhauses teil.

Außerdem bietet das Naturhaus auch einzelne Aktivitäten für Gruppen aus dem ganzen Land an. Zum Beispiel:

- » Lycée Fieldgen:
Teambuilding Oktober 2023
- » Lycée Echternach:
Waldführung mit dem Förster zum Thema Nachhaltigkeit und Klimawandel:

Dank einer Rollstuhlkutsche konnten wir die letzten Jahre auch unsere Zielgruppen auf Senioren und körperlich beeinträchtigte Personen erweitern und das Programm ausbauen.

FAKTEN:

Teilnehmer insgesamt 2023:
3932
Aktivitäten insgesamt: 179

NEWS

Sarah Kandel und Britta Dingeldein, die Verantwortlichen für das Naturhaus, haben 2023 eine Weiterbildung Naturpädagogik bei der Naturschule Deutschland e.V. erfolgreich absolviert. ●



UMWELTSCHONEND HEIZEN MIT HOLZ

10 TIPPS



Das Feuer am besten von oben und mit natürlichem Zünder (Holz, Wachs) entzünden. Dadurch entstehen 6x weniger Schadstoffe als mit Papier (Zeitung o.ä.).



Nicht zu großes und zu viel Holz auf einmal stapeln damit das Feuer genug Sauerstoff bekommt.



Für einen guten Rauchabzug sorgen: Der Ofen sollte alle 1-2 Jahre gewartet und bei Bedarf von Ruß befreit werden.



Das Feuer nicht unnötig bei kleiner Flamme brennen lassen (nachts oder wenn man das Haus verlässt).



Eine gute Luftzufuhr sorgt für eine vollständige und saubere Verbrennung.



Nur naturbelassenes Holz verwenden.

Trockenes Holz verbrennen, das 2-3 Jahre trocken gelagert wurde.

Holz aus der Region hat kurze Transportwege.

Holz aus nachhaltiger Forstwirtschaft (PEFC, FSC) schont die Umwelt.



Die Asche gut abgekühlt über den Hausmüll (schwarze Tonne) entsorgen.

Warum sollte man nur naturbelassenes Holz verwenden?

Verbrennt man behandeltes Holz, wie z.B. alte Möbel die mit Lack oder Farben behandelt wurden, oder auch Abfall, entstehen bis zu 1000-mal mehr Schadstoffe, welche für Mensch, Tier und Umwelt schädlich sind. Diese gelangen in den Wohnbereich und über den Rauchabzug in unsere Umwelt.

Asche als Dünger?

Asche sollte keinesfalls als Dünger im Garten verstreut werden und nicht im Kompost oder Biomüll entsorgt werden. Sie enthält Schwermetalle und andere Giftstoffe, die sich im Boden anreichern und von den Pflanzen aufgenommen werden.

www.emwelt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat



Fünfte Ausgabe des Kayser Cup in Rosport

D'Foussballequipe vun der Gemäin Echternach huet um dësjärege Kayser-Cup deelgeholl. ●

Changement de l'horaire du transport scolaire | Änderung des Fahrplans des Schülertransports

TRAJET «CHARLY» - À partir du 8 janvier 2024 | Ab dem 8. Januar 2024

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags		LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags	
Nonnemillen-Lac	7.35	12.30	13.32	16.25
Lauterborn-Vieux Moulin	7.37	12.29	13.37	16.23
Lauterborn-Halte	7.38	12.28	13.38	16.22
Specksmillen	7.39	12.27	13.39	16.21
Nonnemillen-Lac	7.40	12.25	13.41	16.19
Centre de Secours	7.41	12.23	13.43	16.17
Charly's Halte/Belle-Vue	7.42	12.20	13.45	16.15
Schoul	7.48	12.15	13.50	16.10



Expo: Ons zerschloen Dierfer „Der Wiederaufbau Echternachs (1944-1960)“



Noch bis zum 15.02.2024 im TRIFOLION Echternach

Öffnungszeiten der Ausstellung:

Di. 06.02. | Do. 08.02. | Sa. 10.02. | Di. 13.02. |

Do. 15.02. jeweils von 13h00 – 18h00

Sprache der Ausstellung: Deutsch & Englisch

Geführte Besichtigung:

Das Musée National d'Histoire Militaire bietet am Samstag, den 10.02.2024 von 14h00 – 15h00 eine geführte Besichtigung durch die Ausstellung im TRIFOLION Echternach an. Sprachen: LU & DE

Anmeldung unter:

T +352 26 72 39 500 | ticket@ticketing.lu



Gruppenanfragen:

Thessy Schmit | Mo. - Fr.: 08h00 - 12h00

T. +352 80 89 08 26 | thessy.schmit@mnhm.lu ●



Erënnerung un d'Ardennenoffensiv



2nd Armored Europe déi als Erënnerung un d'Ardennenoffensiv op de Spuere vun der 4th Infantry Divisoun no Uesweiler och zu lechternach op Besuch waren si vum André Hartmann an dem Tom Paternoster vun der Amicale des Enrôlés de Force Sektoun lechternach empfaange ginn. ●

#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© Guy Pommerell



© Nathalie Frohnen



© underlindene4



© wjn85



© Vera VanderViven



© prettysorcerer



© Josée Dieschbourg

Bicherbus Mäerz – Juli 2024

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus

lechternach 10.30 - 11.30 Auer

Parking „A Kack“ | Donneschdes

7. Mäerz | 28. Mäerz | 2. Mee | 23. Mee | 20. Juni | 11. Juli ●



Pikler® – Spielraum

INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Autonom und/aber nicht allein – ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Die Pikler® Kurse orientieren sich an der Pädagogik Emmi Piklers.

Emmi Pikler beschäftigte entwickelte mittels ihrer ständigen Beobachtungen Möglichkeiten, diese bei ihrer gesunden und autonomen Entwicklung

zu unterstützen. Im Vordergrund der Arbeit stehen Achtsamkeit und Respekt im Umgang mit dem Kind, dies hilft dem jungen Menschen bei der Begleitung in sein Leben.

Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unermesslicher Bedeutung.

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ih-

rem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können.

Verschiedenste Spielmaterialien (Körbe, Bälle, Tücher, Ringe) und Bewegungsgeräte (Dreieckständer, Labyrinth, Krabbelkiste) stehen je nach Alter zur Verfügung. ●



Infos zum Kurs in Echternach: Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Buurchmauer | L-6418 Echternach

Dauer: 1,5 Stunden | **Zielgruppe:** Eltern mit Babys (3-24 M.) | **Termine:** ab Anfang Januar

Infos & Anmeldung: www.liewensufank.lu

Late Night Bus

Le Late Night Bus est gratuit pour tous les utilisateurs.
Der Late Night Bus ist für alle Benutzer kostenlos.

LATE NIGHT BUS JUNGLINSTER | Horaire 2024

LOCALITE	ARRET	HORAIRE		
LUXEMBOURG / HOLLERICH	P+R BOUILLON QUAI 3	23:55	1:25	2:55
LUXEMBOURG / HOLLERICH	HOLLERICH KIERFECHT QUAI 3	23:56	1:26	2:56
LUXEMBOURG / HOLLERICH	FONDERIE QUAI 1	23:58	1:28	2:58
LUXEMBOURG / GARE	GARE CENTRALE QUAI 1	0:00	1:30	3:00
LUXEMBOURG / GARE	AL AVENUE QUAI 1	0:02	1:32	3:02
LUXEMBOURG / CENTRE	ROOSEVELT QUAI 1	0:05	1:35	3:05
LUXEMBOURG / CENTRE	AMÉLIE QUAI 1	0:08	1:38	3:08
LUXEMBOURG / CENTRE	BADANSTALT QUAI 1	0:10	1:40	3:10
LUXEMBOURG / CENTRE	UM BOCK QUAI 1	0:11	1:41	3:11
LUXEMBOURG / CLAUSEN	CLAUSENER BRECK QUAI 1	0:13	1:43	3:13
LUXEMBOURG / KIRCHBERG	ALPHONSE WEICKER QUAI 1	0:20	-----	-----
GONDERANGE	AM DUERF	0:32	2:02	3:32
GONDERANGE	MIERCHEN (arr. fac.)	0:34	2:04	3:34
JUNGLINSTER	OP DE FREINEN	0:34	2:04	3:34
JUNGLINSTER	UM LEI (arr. fac.)	0:35	2:05	0:35
JUNGLINSTER	OP DER GARE	0:37	2:07	3:37



Changement de bus vers:
Buswechsel nach:

LATE NIGHT BUS ECHTERNACH

JUNGLINSTER	OP DER GARE	0:37	2:07	3:37
ECHTERNACH	GARE CENTRE	0:55	2:25	3:55



Ausnamen / Exceptions

De Late Night Bus fiert op folgende Feierdeeg / Le Late Night bus circulera aux jours fériés suivants:

- » Nuecht vum 30. Abrëll op den 1. Mee / Nuit du 30 avril au 1^{er} mai
- » Nuecht vum 8. op den 9. Mee / Nuit du 8 au 9 mai
- » Nuecht vum 22. op den 23. Juni / Nuit du 22 au 23 juin
- » Nuecht vum 31. Oktober op den 1. November / Nuit du 31 octobre au 1^{er} novembre

- » Nuecht vum 31. Dezember 2024 op den 1. Januar 2025 / Nuit du 31 décembre 2024 au 1^{er} janvier 2025

Den definitiven Horaire an d'Arrête fir d'Nuechte vum ING Marathon (11.-12. Mee) an Nationalfeierdag (22.-23. Juni) gi mat Zäiten op eise Internet-site publizéiert / Les horaires et les arrêts définitifs pour les nuits du ING Marathon (11-12 mai) et de la fête nationale (22-23 juin) seront publiés en temps utile sur notre site internet. ●



Winterrätsel

ECHTERNACH | #
Stadtmarketing

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS



Das im letzten Gemeindeblatt veröffentlichte Winterrätsel des Echternacher Geschäftsverbands (UCAE), in Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing, hat zahlreichen Rätselfreunden Spaß bereitet.

Zehn glückliche Teilnehmer des Winterrätsels konnten sich über Preise im Wert von 1.500 EUR (Einkaufsgutscheine 1.-5. Platz) sowie zusätzliche Verzehrgutscheine (6.-10. Platz) freuen.

Die Preisüberreichung fand in der Boutique Explosif zusammen mit Vorstandsmitgliedern des Echternacher Geschäftsverbands statt.

Vielen Dank für das große Interesse und das positive Feedback – sicherlich dürfen Sie sich auf eine dritte Auflage des Winterrätsels freuen. ●

Kontakt:

UCA Echternach asbl
B.P. 80 | L-6468 Echternach
info@ucaechternach.lu | www.ucaechternach.lu





Auf dem Weihnachtsmarkt 2023

Auch dieses Jahr war die Rotkreuz Sektion Echternach, wie schon so viele Jahre vorher, wieder auf dem Echternacher Weihnachtsmarkt vertreten und hat auch dieses Jahr wieder 300 Preise an glückliche Gewinner überreicht. Der Erlös dieser Tombola dient ausschließlich dem guten Zweck und stellt unsere größte Einnahmequelle dar. Die Tombola setzt sich hauptsächlich aus Spenden der einheimischen Geschäftswelt zusammen und es ist an der Zeit für ein herzliches DANKE-SCHÖN an die Spender. Ohne sie wäre eine solche Tombola nicht möglich.

Albanien, Belgien, China, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Portugal, Schweiz, Tunesien und Türkei, das sind die Nationalitäten der Geschäftsleute, die sich an unserer Aktion beteiligt haben. Das nennt sich gelebte Solidarität.

Vor allem unsere Gastronomie hat nicht gegeizt mit teils sehr hohen Geschenkgutscheinen, eine gute Gelegenheit für die Gewinner eventuell ein neues Restaurant zu entdecken. Für die Gastronomen ist es eine relativ preisgünstige Werbung. Die Preise stammen nicht ausschließlich aus Echternach, auch Geschäftsleute aus umliegenden Ortschaften unterstützen uns schon länger. Dies sind, außer Echternach, die Ortschaften Berdorf, Beaufort, Grundhof, Eppeldorf, Bech, Rosport und Wormeldingen.

Bleibt noch ein herzliches Dankeschön zu sagen an unsere freiwilligen Helfer, die auch dieses Jahr alles gegeben haben, damit wir auf dem Weihnachtsmarkt vertreten sein konnten.

Schon Wochen vorher lief die Planung an: Das Einsammeln der Geschenke, das aufwändige Einpacken der Gewin-

ne unter dem Dönnzelt, die Deko des Chalets, die Planung der verschiedenen Gruppen....

Wenn dann alles gut läuft hat sich der Aufwand gelohnt und wir können sagen: Bis 2024 wieder auf dem Weihnachtsmarkt, vielleicht dann wieder innerhalb von Echternach. ●



Basilikachouer

Concert vum Basilika Chouer „Singende, klingende Basilika“ vum 15. Dezember 2023. ●

Iechternacher Schachjugend op en Neits Landesmeeschter



D'Mannschaftsmeeschterschaft fir Jugendspiller U20 gouf zu Déifferdeng de 16. & 17. Dezember ausgedroen.

Eis Ekip huet hir 5 Matcher gewonnen, dorënner den entscheedenden Duell géint Déifferdeng deen si kloer mat 3,5 : 0,5 fir sech entscheet huet.

Et hu gespillt: Konstantinos Basinas, Matthieu Zeihen, Noa Zaccaria a Louis Burdot.

Mir bidden Training un fir Kanner ab 6 Joer. Dir kënnt eis kontaktéieren per Mail un:
contact@desprenger-echternach.lu
oder T. 621 219 151 ●



Entdeckt eis Kannerbicher

De Wiichtel Wumm

E Mëllerdaller Dréchemauerbauer

Op eng spilleresch Aart a Weis léieren d'Kanner wat eng Dréchemauer ass, wéi se gebaut gëtt a wou déi verschidden Déiere wunnen.

Fir Kanner vun 2-6 Joer

Weider Infos
& Online-Shop



D'Rommel Bommel an hir Frënn

Kanner mat Hëllef vu Geschichten u Geméis eruféieren - dat ass d'Zil vum Kannerbuch D'Rommel Bommel an hir Frënn. Doriwwer eraus kritt ee mam Buch Accès op verschidde Rezepten, déi an de Geschichte virkommen.

Fir Kanner ab 5 Joer

Weider Infos
& Online-Shop



Béid Bicher ginn et och am Naturpark-Shop zu Esch-Sauer (15, rue de Lultzhausen) ze kafen. ●

D'Frënn vum Drëtten Alter



Léif Frëndinnen, Frënn an Éirememberen,

De Comité vun de Frënn vum Drëtten Alter lechtenach-Berdorf woenscht alle Memberen an Éirememberen e méiglechst zefriddend, früt a gesond Neit Jâr 2024!

Porte-ouvertes am Vereinschaous sen dënsdass vu 14 bëss 17.30, den 13. Februar | 12. Maerz | 9. Abrëll | 7. Mae | 11. Juni

Metigëssen am Restaurant sen, den 30. Januar | 27. Februar | 26. Maerz mat Generalversammlung | 23. Abrëll | 28. Mae | 25. Juni

Umeldung an Détailler fér d'Ëssen, an der Woch virum jéweiligen Termin um 72 92 11 / 621 321 572 - Weis J., resp. baei éventuellem Interesse um Vereain.

Ugangs Juli gëtt geplangt en Aousflug ze mâchen.

Ganz léif Gréiss un Eech! ●

Kommt a maacht mat am Club Haus „Bien Sûr(e)“



Wir freuen uns Euch mitteilen zu können, dass der erste grenzüberschreitende Club Aktiv+ „Club Haus Bien Sûr(e)“ jetzt in Rosport seine Türen geöffnet hat. Es handelt sich um eine neue und innovative Einrichtung, die auf die spezifischen Bedürfnisse von Personen 50+ zugeschnitten ist und ihnen die Möglichkeit zum geselligen Beisammensein, Austauschen und die Teilnahme an anregenden Aktivitäten bietet. Die Ziele des Clubs sind vielfältig und reichen von der Schaffung eines neuen sozialen Netzwerks für die Teilnehmer*innen über Angebote und Dienstleistungen zur Unterstützung der Unabhängigkeit und des Wohlergehens, bis hin zur Förderung eines gesunden und aktiven Lebensstils. Unterstützt wird der Club von den Gemeinden Rosport-Mompach, Echternach, Ralingen und dem Familienministerium in Luxemburg.

Das Angebot des Clubs richtet sich nicht primär an einen bestimmten oder festen Kreis von Besucher*innen, sondern durch die Vielfalt seiner sporadischen und regelmäßigen Aktivitäten dürften sich viele Personen – auch unter 50 Jahren – angesprochen fühlen. Art, Schwierigkeitsgrad und Lerngeschwindigkeit sind an deren Fähigkeiten und Vorwissen angepasst. Egal ob sie kreativ, sportlich oder kulturinteressiert sind, ob sie in Kontakt kommen wollen mit Menschen, diesseits und jenseits der Sauer, ob sie an der Begegnung und dem Austausch zwischen der Jüngeren und älteren Generation Interesse haben oder ob sie sich selbst einbringen und ehrenamtlich engagieren wollen, das breite Spektrum von Kursen, Ausflügen, Vorträgen, Schulungen und Begegnungen orientiert sich an den Erwartungen und Wünschen der hier lebenden Menschen. Nicht zuletzt wird in der Programm-

planung des Clubs die Generation der Babyboomer, die in naher Zukunft vermehrt aus dem Berufsleben ausscheiden werden, Berücksichtigung finden. Damit sie auf den Übergang in den Ruhestand besser vorbereitet sind und ihn auch leichter bewältigen, können

alen Raums voranbringen, in dem die Integration von Senioren*innen aller Nationalitäten gefördert wird.

Besuchen Sie uns und Sie werden feststellen, dass wir ein sehr abwechslungsreiches Programm anbieten. Es



Interessierte Informations- und Animationskurse besuchen.

Der Club Aktiv+ versteht sich als ein wichtiger Bestandteil des Zusammenlebens in den Gemeinden – und das über die Landesgrenzen hinaus. Er unterstützt eine allgemeine Entwicklung, dass sich Menschen und Institutionen in Grenznähe zunehmend über die Grenzen hinweg verbinden. Er ist offen für Ideen und Begegnungen, die den Austausch und das Zusammenwachsen der teilnehmenden Gemeinden unterstützen. Das auf Offenheit und Kooperation ausgerichtete Selbstverständnis des Clubs will mit seinem Angebot und seinen Dienstleistungen letztlich die Entwicklung eines grenzüberschreitenden gemeinsamen sozi-

ist unser Ziel, Ihnen die Möglichkeit zu geben, angenehme Momente hier in dem ersten grenzüberschreitenden Club Aktiv+ zu verbringen, neue Freunde zu finden oder einfach in entspannter Atmosphäre neues Wissen zu erwerben.

Um die Eröffnung dieses neuen Club Hauses zu feiern, findet am 2. Februar von 14:30 bis 18:00 Uhr ein Tag der offenen Tür statt. Besucher*innen können sich hier über die neue Einrichtung informieren und die ganze Palette von angebotenen Aktivitäten entdecken. Wir hoffen, Sie zahlreich bei uns begrüßen zu können! ●

Venez nous rejoindre au Club Haus „Bien Sûr(e)“

Nous sommes heureux de vous annoncer que le premier club Aktiv+ transfrontalier «Club Haus Bien Sûr(e)» a désormais ouvert ses portes à Rosport. Il s'agit d'une structure nouvelle et innovante adaptée aux besoins spécifiques des personnes de plus de 50

de nombreuses personnes, même de moins de 50 ans. Le type, le niveau de difficulté et la vitesse d'apprentissage sont adaptés aux capacités et aux connaissances antérieures des participants. Peu importe que vous soyez créatif, sportif ou intéressé par

sage à la retraite et d'y faire face plus facilement, les personnes intéressées peuvent suivre des cours d'information et d'animation.

Le Club Aktiv+ est un élément important de la coexistence au sein des communes - et cela s'étend au-delà des frontières nationales. Il soutient une évolution générale selon laquelle les personnes et les institutions situées à proximité des frontières se connectent de plus en plus par-delà les frontières. Il est ouvert aux idées et aux rencontres qui favorisent l'échange et le développement commun des communes concernées. L'image du club, axée sur l'ouverture et la coopération, vise à terme à faire progresser le développement d'un espace social commun transfrontalier avec ses offres et services dans lequel l'intégration des seniors de toutes nationalités est favorisée.

Visitez-nous et vous constaterez que nous proposons un programme très varié dans le but de vous donner la possibilité de passer d'agréables moments dans le premier Club Aktiv+ transfrontalier, de vous faire de nouveaux amis ou simplement d'acquérir de nouvelles connaissances dans une atmosphère détendue.

Afin de célébrer l'ouverture de cette nouvelle structure, une porte ouverte aura lieu le 2 février, de 14h30 à 18h00. Les visiteurs peuvent alors découvrir cette nouvelle structure et toute la gamme des activités proposées. Nous espérons pouvoir vous accueillir nombreux! ●



ans, leur offrant la possibilité de socialiser, d'échanger des idées et de participer à des activités de tout genre. Les objectifs du club sont multiples, allant de la création d'un nouveau réseau social pour les participants à la promotion d'un mode de vie sain et actif.

Le «Club Haus Bien Sûr(e)» est soutenu par les communes Rosport-Mompach, Echternach, Ralingen et conventionné par le Ministère de la Famille. L'offre du club ne s'adresse pas à un groupe de visiteurs spécifique ou fixe, mais la variété de ses activités sporadiques et régulières devrait plaire à

la culture, que vous souhaitiez entrer en contact avec des gens des deux côtés de la Sûre, que vous soyez intéressé par les rencontres et les échanges entre les générations plus jeunes et plus âgées ou que vous souhaitiez vous engager en tant que bénévole, le large éventail de cours, d'excursions, de conférences, de formations et de rencontres est basé sur les attentes et les souhaits des habitants de la région. Enfin, la planification du programme du club tiendra compte de la génération des baby-boomers, qui quittera de plus en plus la vie active dans un avenir proche. Afin de mieux préparer le pas-

Adresse: Club Haus Bien Sûr(e) | Rue du pont, 9 | L – 6581 Rosport | T. 26 74 31 45

Carillon-Konzerte 2024

14.02. | 13.03. | 10.04.2024
11:05-12:00 Uhr | BASILIKA

Miley Cyrus oder Chopin? Metallica oder Debussy?

Im Jahr 2024 werden wir die monatlichen Konzerte Klackespill&Moart – Shoppen mit Glockenklängen fortsetzen. Dabei handelt es sich um Glockenkonzerter, die auf dem Carillon der

Basilika in Echternach – dem einzigen Carillon im Großherzogtum – von der weltberühmten Carillonistin Anna Kasprzycka gespielt werden.

Wussten Sie schon, dass diese Konzerte für Sie bestimmt sind? Sie können sie mitgestalten, indem Sie das Musikstück bestellen, das Sie während des Konzerts hören möchten.

Die Carillonistin Anna Kasprzycka wartet auf Ihre Vorschläge und Wünsche unter: carillon.lu@gmail.com

Wir sehen uns beim Konzert! ●

Das Programm kann hier heruntergeladen werden:



ECHTERNACH
Stadtmärkte



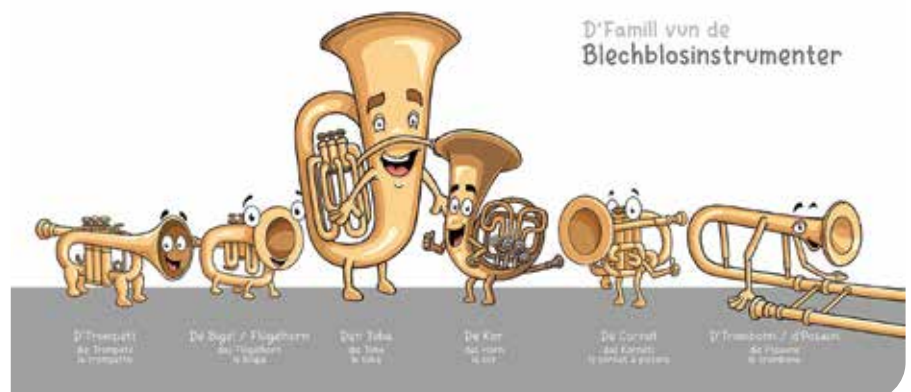
Let's Blech Bl'Echternach 2

03.03.2024 | 11h
TRIFOLION ECHTERNACH

Concert vun de Blechbléiserklassen
vun der Regionaler Museksschoul
lechternach

Entrée 6 €, gratis < 13 Joer
www.luxembourg-ticket.lu ●

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique





Buergbrennen 2024

Sonndeg, 18. Februar 2024

WUERMINSEL EECHTERNOACHER SÉI

D'Buerg gëtt géint 19 Auer ugestach. Vun 12 Auer un versuerge mir Iech mat lessen a Gedréns. ●

Car-Sonndig – Oldtimer om Moart

31. März 2024 | 11-17 Uhr
PLACE DU MARCHÉ

Nach den erfolgreichen Oldtimer-Treffen am Ostersonntag in den vergangenen Jahren, freut sich die Stadtmarketing Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ am Ostersonntag 2024 wieder den Car-Sonndig auf dem Marktplatz zu organisieren.

Bei schönstem Wetter konnten die zahlreichen Besucher im letzten Jahr über 250 Oldtimer jeder Marke und jeden Alters vor historischer Kulisse bestaunen. Von 11 bis 17 Uhr werden Oldtimer-Liebhaber 2024 wieder voll auf Ihre Kosten kommen: Autos, Traktoren, Motorräder – die Großen wie auch die Kleinen werden etwas zum Staunen haben!

Ehrenamtliche Helfer gesucht!

Ihr habt Lust uns am Veranstaltungstag bei der Aufstellung der Fahrzeuge zu helfen oder Kinderschminken anzubieten? Wir freuen uns über Eure Nachricht an mengstad@stadtmarketing.lu oder Tel. 72 92 22 25 ●



ECHTERNACH | 
Stadtmarketing



Unser buntes Frühlingsprogramm

Notre programme de printemps

ECHTERNACH
TRIFOLION



Klassik zum Valentinstag



14.02.2024 | 20h

Zehetmair Quartett

Das Zehetmair Quartett ist eines der weltweit bemerkenswertesten Streichquartette. Die vier Virtuosen spielen auf höchstem technischem Niveau und finden in ihrer Musik zu einer Klarheit, die gepaart mit ihrer enormen Ausdrucksstärke so schnell keine Nachahmer findet. Neben dem gängigen Repertoire überzeugt das Quartett auch durch sein fantastisches Verständnis für zeitgenössische Musik.

Le quatuor Zehetmair est l'un des quatuor à cordes les plus renommés au monde. Les quatre virtuoses jouent au plus haut niveau technique et trouvent dans leur musique une clarté qui, combinée avec leur énorme force d'expression, ne sera pas imitée si tôt. Outre le répertoire courant, le quatuor convainc également par sa fantastique compréhension de la musique contemporaine.

Geige: Thomas Zehetmair, Kuba Jakowicz | Bratsche: Ruth Killius | Cello: Christian Elliott

22. – 24.02.2024

Echter'Jazz Festival

Alljährlich im Februar findet über mehrere Tage das Echter'Jazz Festival im TRIFOLION Echternach statt. Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 2021 hat das Festival nationale und internationale Musikerinnen und Musiker eingeladen und hierbei für ein Wochenende voller Jazz inmitten des luxemburgischen Winters gesorgt.

Chaque année en février, le TRIFOLION Echternach accueille pendant plusieurs jours le Echter'Jazz Festival. Depuis sa première édition en 2021, le festival a invité des musiciennes et musiciens nationaux et internationaux, offrant ainsi un week-end de jazz au cœur de l'hiver luxembourgeois.

22.02.

Anne Pacey – S.H.A.M.A.N.E.S. | Thierry Maillard Ensemble - Caméléon

23.02.

The Aquatic Museum | Youn Sun Nah

24.02.

Chris Potter Trio | Daniel Miglioni 5tet
Gentiane MG Trio

29.02.2024 | 20h

Stefanie Heinzmann & Mikis Takeover! Ensemble

Mit Stefanie Heinzmann und seinem Takeover! Ensemble präsentiert Ausnahmegeiger, Konzertmeister und Rapper Miki Kekenj ein emotional-funkiges Programm und sprengt die Grenzen zwischen Pop und Klassik. Wo sonst Schlagzeug, Bass und Keys den Ton angeben, übernehmen klassische Musikinstrumente und finden zwei scheinbare Gegenpole in größter Harmonie zusammen. Es sind aufregende Arrangements – mitreißend, sphärisch, intim... und natürlich unplugged! Man darf gespannt sein.

Avec Stefanie Heinzmann, le violoniste d'exception, premier violon, rappeur et parolier Miki Kekenj présente un programme émotionnel et funky qui éclate les frontières entre pop et musique classique. Là où la batterie, la basse et la batterie donnent habituellement le ton, les instruments de musique classique prennent le relais et se retrouvent en harmonie totale. Attendez-vous à des arrangements entraînants, sphériques, intimes...et acoustiques, bien sûr !



14.03.2024 | 20h

Rhiannon Morgan - Clementine

Clementine, das sind zwei Individuen, die versuchen, einander zu finden, und sich dabei nur noch mehr verlieren. Das Duett der in Luxemburg ansässigen Choreografin und Tänzerin Rhiannon Morgan hinterfragt den Platz des Partners oder der Partnerin in unserer Beziehung zu uns selbst. Clementine thematisiert die Absurdität menschlicher Beziehungen in einer Welt, die durch Konsum und ständiges Online-Sein geprägt ist. Das Stück erforscht unser bleibendes Bedürfnis nach Kontakt, nach Austausch, danach, von



vor dem Publikum eine Traumwelt in Schwarz-Weiß entstehen.

Dans cette histoire librement inspirée du Vicomte pourfendu d'Italo Calvino, deux musicien-ne-s et une illustratrice décroissent les genres pour explorer cette dualité qui fait notre richesse intérieure. En temps réel devant le public, il/elles conjurent un univers onirique qui se déploie, en noir et blanc, sur une musique influencée par le jazz et l'électro. Une traversée fantastique à la recherche de la beauté, y compris dans nos parts d'ombre.

dem oder der anderen geschätzt und geliebt zu werden.

Clementine est la nouvelle création de la chorégraphe et danseuse Rhiannon Morgan, que le public a pu voir, en janvier 2023, dans Songes d'une nuit... de Myriam Muller. La pièce, qui fait suite à une carte blanche du Trois C-L, raconte la quête de deux individus qui se cherchent, tentent de se trouver mais ne parviennent qu'à se perdre davantage. Clementine questionne notre perception des histoires romantiques et l'image que nous en projetons dans notre vie réelle et virtuelle.

23.03.2024 | 15h

Minuit

Konzert mit Live-Malprojektion ab 7 Jahren | Concert dessiné | à partir de 7 ans

In dieser Geschichte, die frei von Italo Calvino's „Der gespaltene Vicomte“ inspiriert ist, erforschen zwei MusikerInnen und eine Illustratorin die Dualität, die unseren inneren Reichtum ausmacht, und überwinden dabei die Grenzen zwischen den Genres. Zu den Klängen einer von Jazz und Elektro inspirierten Musik lassen sie in Echtzeit

28.03.2024 | 20h

Véronique Kinnen & Rudi Schubert – Vom Blühen und Verblühen

Der Abend bietet literarisches Chanson vom Feinsten mit von Rudi Schubert neu komponierten Gedichten von Bertolt Brecht, Mascha Kaléko, Erich Kästner und Kurt Tucholsky. Lieder vom Liebesrausch und bestürzender Gefühlskälte, vom trotzigem Glauben an ein zweisames Glück und seiner heillosen Entzauberung, von Ballgeflüster und käuflichem Liebesmarkt.

All 1. Sonnden am Mount



15-19h | Entrée Gratis

Thé Dansant

Orchester Romain Thielen:

Januar - März - Mee

Orchester Duo Zanella:

Februar - April - Juni

11.30-15.00h | 59,- €

Brunch

Fir Réservatiounen:

T. 72 93 83 •



Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach

2, Porte Saint Willibrord

L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500

(Mo-Fr 13-18 Uhr)

ticket@ticketing.lu

www.trifolion.lu





MANIFESTATIUNNSKALEENER

01.02.2024 • 19h00

Ons zerschloen Dierfer:
Vortrag L. Langini

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

04.02.2024 • 15h00

Thé Dansant

📍 HOTEL BEL-AIR SPORT & WELLNESS

06.02.2024 • 19h00

Sproochecafé | Café des langues

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.02.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

08.02.2024 • 20h00

Monsieur Ibrahim und
die Blumen des Koran

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

10.02.2024 • 14h00

Geführte Besichtigung:
Ons zerschloen Dierfer -
Der Wiederaufbau Echternachs
(1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

14.02.2024 • 9h00

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.02.2024 • 11h05

Klackschpill & Moart - Carillon
Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.02.2024 • 20h00

Zehetmair Quartett

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.02.2024 • 20h00

Kabaret Sténkdéier - Eisen
alldeegleche Welténnergang

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.02.2024 • 20h00

Foasbal

📍 DIEKRICHER STUFF

18.02.2024 • 12h00

Buergbrennen

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

20.02.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

22.02.2024 • 20h00

Echter' Jazz Festival - Anne Paceo -
S.H.A.M.A.N.E.S. | Thierry Maillard
Ensemble - Caméléon

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

23.02.2024 • 20h00

Echter' Jazz Festival - The Aquatic
Museum | Youn Sun Nah

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

24.02.2024 • 19h00

Echter' Jazz Festival - Chris Potter
Trio | Daniel Migliosi 5tet |
Gentiane MG Trio

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

25.02.2024 • 14h00

Echternacher Kannerfoasicht

📍 VERÄINSHAUS ECHTERNACH

27.02.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

29.02.2024 • 20h00

Stefanie Heinzmann &
Mikis Takeover! Ensemble

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

02.03.2024 • 10h00

Cooking for Adults -
„Gesond Desserten zauberen“

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



03.03.2024 • 11h00

Let's Blech Bl'echternach 2

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

03.03.2024 • 15h00

Thé Dansant

📍 HOTEL BEL-AIR SPORT & WELLNESS

05.03.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

05.03.2024 • 19h00

Sproochecafé | Café des langues

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

07.03.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

07.03.2024 • 19h30

Express Yourself! -
Vortrag: Am Gespéich

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.03.2024 • 20h00

Gedenkconcert Jean-Marie Kieffer
- Ultima Ora

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

12.03.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.03.2024 • 09h00

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

13.03.2024 • 11h05

Klackespill & Moart - Carillon
Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.03.2024 • 20h00

Rhiannon Morgan - Clementine

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.03.2024 • 20h00

Stuttgarter Kammerorchester -
Nirvana & Purcell

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

19.03.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

22.03.2024 • 15h00

Minuit - Concert +7 ans

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

24.03.2024 • 17h00

Concert mat Ensembelen
vun der HME

📍 STS. PIERRE & PAUL

26.03.2024 • 19h00

Express Yourself! -
Ballroom dance / Walzer

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

28.03.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

28.03.2024 • 14h00

Guided Tour -
Wollefsschlucht Wanderung

📍 TOURIST OFFICE

28.03.2024 • 20h00

Véronique Kinnen & Rudi Schubert
- Vom Blühen und Verglühen

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

29.03.2024 • 20h00

Oke

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

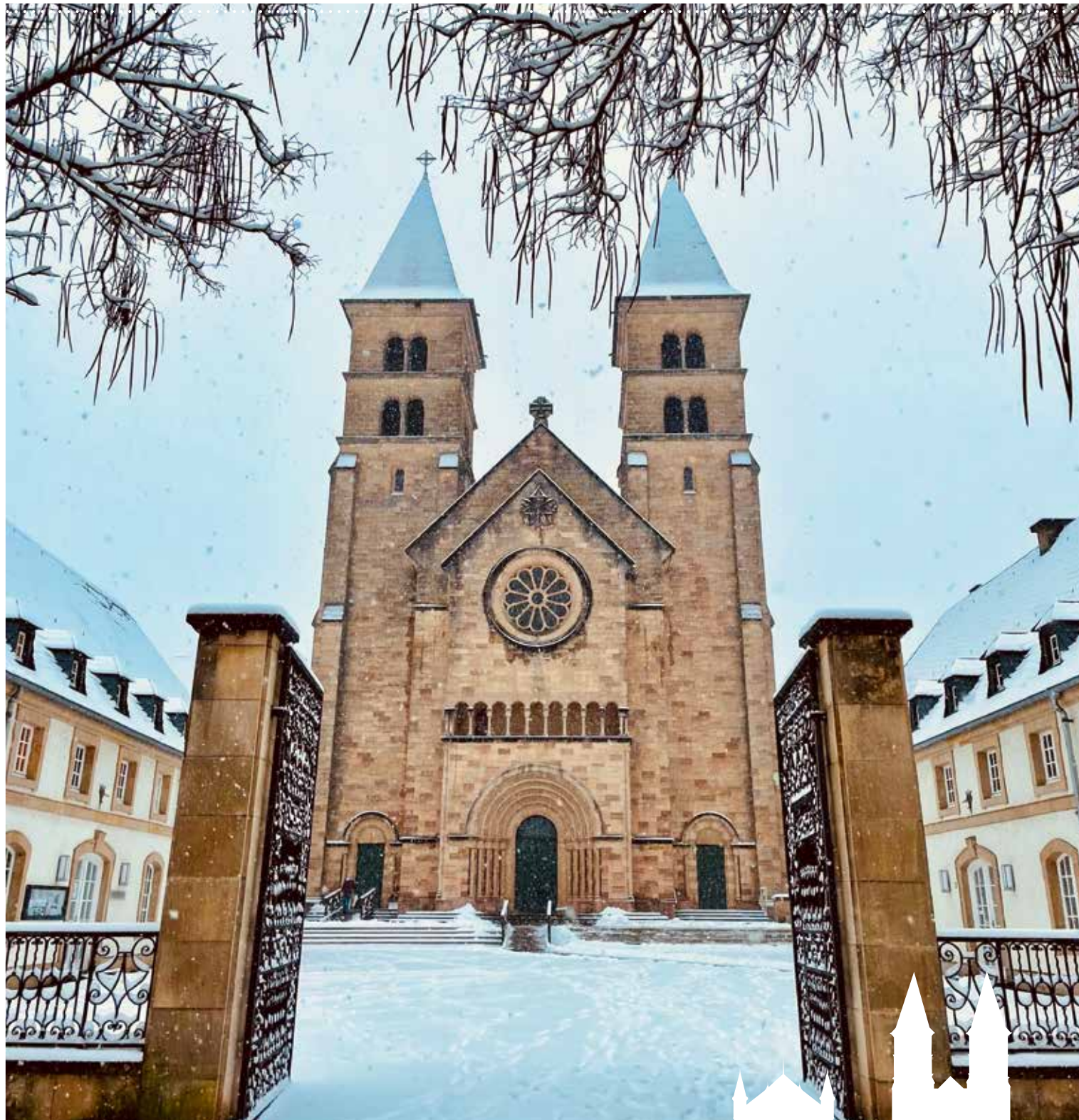
31.03.2024 • 11h00

Car-Sonndig, Oldtimer om Moart

📍 PLACE DU MARCHÉ

INFOS:





Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville
d'**ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos Titel-/Rückseite: Vera VanderViven/ Nathalie Frohen

Nächste Ausgabe: ab 29.03.2024

Annahmeschluss: 04.03.2024

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu